



Ref:

العدد : ١٥٥

Date :

التاريخ :- ٨٠٨ - 2024

إلى / وزارة الخارجية - المكتب الاعلامي

م/ المناقصة المرقمة IDC/5/2024/INV.52

نرفق لكم صيغة الاعلان للمناقصة المرقمة اعلاه الخاصة بتجهيز معدات الرفع الهوائية لأجهزة الحفر والاستصلاح العاملة، راجين التفضل بالاطلاع واتخاذ ما يلزم.

مع التقدير ...

المرفقات

- ملف PDF عدد (1)

ع. المدير العام  
رئيس مجلس الإدارة

مدير الهيئة التجارية  
إشام حاد أودستمان

Commercial Department \ Baghdad - AMMAR

القسم التجاري شعبة المناقصات/بغداد - عمار

العراق - كركوك - عرفة

العراق - بغداد - شارع النضال - برك السمون

العراق - بصرة - الزبير - البرجسية

Iraq-Kirkuk, Arafa

Phone: 255470-255466

P.O.Box:2195

Iraq-Baghdad, Al-Nidhal Street Park Al-Saadon

Phone: 7191773-7198278-7198248-

7198185

P.O.Box:19312 Al-Dhubbat

Email: idcbag@gmail.com

Iraq-Basrah, Al-Zubair, Al-Berjesiah

Phone: 321377-321376-316242

P.O.Box:941

Email: idcbasrahmg@gmail.com

direct.manager@idc.gov.iq



Ref:

العدد :

Date :

التاريخ : / / 2024

(First Announcement)  
Sub: IDC/5/2024/INV.52

**Greetings,**

Iraqi Drilling Company is pleased to invite eligible and qualified bidders for the supply of " **Third Generation Air Winches** " manufactured by Ingersoll Rand, in consideration of the following :

1. Interested eligible bidders may obtain further information from Commercial Commission\ Commercial Department \Baghdad and inspect the Bidding Documents at the address as stated in "Instructions to Bidders (ITB)" sheet weekly (Sunday to Thursday 07:00 am to 02:00 pm Baghdad local time). To review tender details, please visit IDC websi te <http://www.idc.gov.iq/> or the Ministry of Oil <http://www.oil.gov.iq/>

**2. Qualification criteria:-**

- Local suppliers: chamber of commerce membership card and a power of attorney legalized by a public Notary for company's representative.
  - International suppliers: submit a certificate of incorporation with an authorization for company's representative legalized by Iraqi Embassy (in case the offer submitted by the authorizer).
3. interested bidder may purchase the tender documents for a non-refundable (200,000) two hundred thousand Iraqi Dinars by means of a written request, to one of the following accounts through the respective terminal and a cash deposit slip has to be presented :

**A- Baghdad terminal \ Commercial Department\Baghdad:**

- 1- Rafidain Bank \ oil complex branch No. (5015).
- 2- Rafidain Bank \ Al-Qasr Al-Abdyadh No. (6486).
- 3- Trading Bank of Iraq (TBI) NO. (0002-001048-003).

**B- Basra terminal \ Logistic contracts Department:**

- 1- Rasheed Bank \ Al-Thawra-88 No. (86471).

**4.The amount of the Bid Security shall be:**

(13,500,000 IQD), thirteen million five hundred thousand Iraqi dinar (local companies), (10,225 \$) ten thousands two hundred and twenty- five Dollar (foreign companies) The Bid Guarantee has valid for at least 120 days from the closing date.

5. Clarification should be submitted no later than to (2:00 PM) Baghdad local time (11:00 Am) GMT: on Thursday October 17, 2024.

6. The deadline for buying the tender documents is on Tuesday October 22, 2024.

**7. Offers should be delivered to : (closing Date)**

IDC Headquarters in Basra – Burjesia on Thursday October 24, 2024. (12:00 PM BGD) (9:00 AM GMT)

Offers received beyond the said date will not be considered. Offers will be opened in the presence of bidders or their representatives (optional) in IDC Headquarters in Basra – Burjesia at the said date.

**Note:-**

- Estimated Cost: 675,510,000 Iraqi Dinars.
- In case the bidder does not comply with the requirements stated in the sections of the tender documents, the offer will be disqualified.

Best Regards ...

For/ Director General  
Board Chairman

Manager OF Commercial  
Commission

تحية طيبة...  
يسر شركة الحفر العراقية بدعوة مقدمي العطاءات المؤهلين و ذوي الخبرة لتقديم عطاءاتهم لتجهيز "معدات الرفع الهوائية لأجهزة الحفر والإستصلاح العاملة Ingersoll Rand " Third Generation Air Winches من تصنيع شركة Ingersoll Rand مع ملاحظة ما يأتي :

1. في حالة الرغبة في الحصول على معلومات اضافية الاتصال بالهيئة التجارية / القسم التجاري/بغداد من الاحد الى الخميس من الساعة السابعة صباحاً الى الساعة الثانية بعد الظهر بتوقيت بغداد من كل اسبوع وكما موضحة بالتعليمات لمقدمي العطاءات، للاطلاع على تفاصيل المناقصة بالامكان زيارة الموقع الالكتروني لشركتنا <http://www.idc.gov.iq> او الموقع الالكتروني لوزارة النفط <http://www.oil.gov.iq>

**2. متطلبات التأهيل المطلوبة :-**

- الشركات المحلية: تقديم هوية غرفة التجارة مع وكالة رسمية مصادق عليها من قبل كاتب العدل (المخول).
- الشركات الاجنبية: تقديم شهادة تأسيس للشركة مع تحويل مصادق عليه من السفارة العراقية من بلد الشركة (في حال تقديم العطاء من المخول).

3. بإمكان مقدمي العطاء المهتمين بشراء وثائق العطاء تقديم طلب تحريري الى احدى المنفذين ادناه بعد دفع قيمة البيع للوثائق البالغة (200,000) مائتا ألف دينار عراقي غير قابل للرد يودع في احد حساباتنا التالية مع جلب فيشة بالاياداع :-

أ- منفذ بغداد – مقر الشركة / القسم التجاري / بغداد:

1- مصرف الرافدين / فرع المجمع النفطي رقم الحساب (5015).

2- مصرف الرافدين / فرع القصر الابيض رقم الحساب (6486).

3- مصرف العراقي للتجارة (TBI) رقم الحساب (0002-001048-003).

ب- منفذ البصرة – مقر الشركة في البرجسية / قسم العقود اللوجستية:-

1- مصرف الرشيد / الثورة - 88 رقم الحساب (86471).

4. يجب أن يكون مبلغ ضمان العطاء:

(13,500,000) ثلاثة عشر مليون وخمسمائة الف دينار عراقي (للشركات المحلية) أو (10,225 \$) عشرة آلاف ومائتان وخمسة وعشرون دولار (للشركات الأجنبية). نافذاً لمدة لا تقل عن 120 يوماً من تاريخ غلق المناقصة.

5. يجب ان تقدم الاستفسارات في موعد اقصاه (2:00 PM) من بعد الظهر حسب توقيت بغداد ، (11:00 AM) بتوقيت غرينتش ليوم الخميس المصادف 2024/10/17

6. الموعد النهائي لشراء أوراق المناقصة يوم الثلاثاء المصادف 2024/10/22

7. يتم تسليم العطاءات الى العنوان الآتي : (تاريخ الغلق)

مقر شركة الحفر العراقية في البصرة – البرجسية في الموعد المحدد الساعة (12:00 PM BGD) الحادية عشر صباحاً بتوقيت بغداد ، الساعة (9:00 AM GMT) بتوقيت غرينتش ليوم الخميس المصادف 2024/10/24.

العطاءات المتأخرة سوف ترفض وسيتم فتح العطاءات بحضوركم او ممثليكم في حال رغبتكم بالحضور على العنوان الآتي (مقر شركة الحفر العراقية في البصرة – البرجسية) في الزمان والتاريخ المذكور اعلاه .

**ملاحظة:-**

- الكلفة التخمينية : 675,510,000 دينار عراقي.
  - في حال عدم التزام مقدم العطاء بما تتطلبه الوثيقة القياسية بكافة اقسامها فانه سيتم استبعاد عطاءه مما يقتضي مراعاة ذلك عند التقديم.
- مع التقدير ...

عالمدير العام  
رئيس مجلس الإدارة

مدير الهيئة التجارية



العراق - كركوك - أرافة  
Iraq-Kirkuk,Arafa  
Phone: 255470-255466  
P.O.Box:2195

العراق - بغداد - شارع النضال - بركة المسعودين  
Iraq-Baghdad,Al-NidhalStreetParkAl-Saadon  
Phone:7191773-7198278-7198248-7198185  
P.O.Box:19312Al-Dhubbat  
Email: idcbag@gmail.com

العراق - البصرة - البرجسية - البصرة  
Iraq-Basrah,Al-Zubair,Al-Berjesiah  
Phone:321377-321376-316242  
P.O.Box:941  
Email: idcbasrahmg@gmail.com  
direct.manager@idc.gov.iq

وثائق العطاء القياسية  
تجهيز السلع

**STANDARD BIDDING DOCUMENTS**  
**Supplying of Commodities**

## Preface

Standard bid documents to supply commodities in a general competitive manner was prepared for projects financed by the federal budget of the Republic of Iraq.

These documents assume no occurrence of pre-qualification to the bidders before the invitation to bid.

## BIDDING DOCUMENTS

Issued on: 10/2024

To supply : " Third Generation Air Winches "

General Competitive Bids: IDC/5/2024/OPR.52

The Project: (purchase of integrated drilling and work-over rigs with multiple horse powers).

Contracting Party: Ministry of Oil \Iraqi drilling company

Buyer: Ministry of Oil \Iraqi Drilling Company

## المقدمة

لقد تم اعداد ( وثائق العطاء القياسية لتجهيز السلع باسلوب تنافسي عام ) للمشاريع الممولة من الموازنة الاتحادية لجمهورية العراق. تفترض هذه الوثائق عدم حدوث أي تأهيل مسبق لمقدمي العطاءات قبل طرح العطاء.

## وثائق العطاء

صادرة في: 10/2024

لتجهيز " معدات الرفع الهوائية لأجهزة الحفر والإستصلاح العاملة ( Third Generation Air Winches )"

العطاءات التنافسية العامة: IDC/5/2024/INV.52

المشروع: (شراء أجهزة حفر و إستصلاح متكاملة ذات قدرات مختلفة)

جهة التعاقد : وزارة النفط / شركة الحفر العراقية

المشتري: وزارة النفط / شركة الحفر العراقية

## Standard Bid Documents to Supply the Commodities

### Contents

#### **Part One – Contracting Procedures**

It contains the following sections:

##### **Section One: Instructions to Bidders**

This section contains information that helps the bidders to prepare their bids. It provides information about delivering, opening and evaluating the bids, and contracts awarding. Section one contains conditions that must be used without amending.

##### **Section Two: Bid Data Sheet**

This section contains the conditions about supplying operations and is considered complementary to what is mentioned in section one.

##### **Section Three : Evaluation and Qualification Criteria**

This section contains the criteria used to determine the bid with the lowest price, and qualification requirements which have to be fulfilled by the bidder to implement the contract.

##### **Section Four: Bid Forms**

This section contains bid forms, schedule of prices and bid guarantee which must be submitted therewith.

##### **Section Five: Eligible Countries**

This section includes information about the eligible countries

#### **Part Two – Supplying Requirements**

It contains the following sections:

##### **Section Six: Schedule of Requirements**

This section contains list of commodities and services related thereto, schedules of supplying and delivering methods, technical specifications, drawings that describe the related commodities and services which will be supplied.

## وثائق العطاء القياسية لتجهيز السلع

### المحتويات

#### **الجزء الأول – إجراءات التعاقد**

ويحتوي الأقسام الآتية:

##### **القسم الأول: تعليمات لمقدمي العطاءات**

يقدم هذا القسم معلومات تساعد مقدمي العطاءات على إعداد عطاءاتهم. كما يقدم معلومات حول كيفية تسليم العطاءات وفتحها وتقييمها وإرساء العقود. يحتوي القسم الأول على أحكام يجب استخدامها دون تعديل.

##### **القسم الثاني: ورقة بيانات العطاء**

يحتوي هذا القسم على احكام تخص عمليات التجهيز وتعتبر مكملة لما جاء في القسم الاول

##### **القسم الثالث: معايير التقييم والتأهيل**

يحدد هذا القسم المعايير المستخدمة في تعيين العطاء الأقل سعراً، ومتطلبات التأهيل التي يجب توفرها في مقدم العطاء لإنجاز العقد.

##### **القسم الرابع: نماذج العطاءات**

يتضمن هذا القسم نماذج صيغة العطاء، جدول الأسعار، وضمن العطاء الذي يجب أن يقدم معه.

##### **القسم الخامس: الدول المؤهلة**

يتضمن هذا القسم معلومات تخص الدول المؤهلة.

#### **الجزء الثاني – متطلبات التجهيز**

ويحتوي القسم الآتي:

##### **القسم السادس: جدول المتطلبات**

يتضمن هذا القسم لائحة بالسلع والخدمات المتصلة بها ، جداول مناهج التجهيز و التسليم ، المواصفات الفنية والمخططات التي تصف السلع والخدمات المتصلة بها والتي سيتم تجهيزها.

### **Part Three–The Contract**

It contains the following sections:

#### **Section Seven: General Conditions of the Contract**

This section contains the general conditions that must be applied in each contract. The provisions of Paragraphs included in this section shall not be amended.

#### **Section Eight : Special Conditions of the Contract**

This section contains paragraphs for each contract which amend or complete the general conditions of the contract included in section seven.

#### **Section Nine : Contract Forms**

This section contains the contract form that when filled, it will include corrections and amendments of the approved and admissible bid according to the instructions to bidders and the general and special conditions of the contract.

If it was required to submit it then "performance guarantee form" and "advance payment guarantee" shall be completed and submitted by the winning bidder only after awarding the contract.

### **الجزء الثالث: العقد**

و يحتوي الأقسام الآتية:

#### **القسم السابع: الشروط العامة للعقد**

يتضمن هذا القسم الفقرات العامة التي تنطبق على كل عقد. نصوص الفقرات المدرجة في هذا القسم لا يمكن تعديلها.

#### **القسم الثامن: الشروط الخاصة بالعقد**

يتضمن هذا الفصل فقرات خاصة بكل عقد تعدل أو تكمل الشروط العامة للعقد المدرجة في القسم السابع.

#### **القسم التاسع: نماذج العقود**

يحتوي هذا القسم على نموذج العقد والذي عند استكمالها، يتضمن التصحيحات والتعديلات على العطاء الموافق عليه والمسموح بها حسب التعليمات لمقدمي العطاءات والشروط العامة والخاصة بالعقد.

في حالة اشتراط تقديمها فإن "نماذج ضمان حسن التنفيذ" و"ضمان الدفعة المقدمة" يتم اكمالها و تقديمها من مقدم العطاء الفائز فقط بعد ارساء العقد .

**الجزء الأول**  
**إجراءات التعاقد لعقود تجهيز السلع**

**Part One**  
**Contracting Procedures for the Contracts of Supplying**  
**Commodities**



**Section One: Instructions to Bidders  
For the Contracts of Supplying Commodities**

**Table of Contents**

<b>A</b>	<b>General</b>
1)	Scope of Bid
2)	Financing Resource
3)	Fraud and Corruption
4)	Eligible Bidders
5)	Eligible Goods and Related Services
<b>B</b>	<b>Contents of Tender Documents</b>
6)	Parts of Tender Documents
7)	Clarification of Tender Documents
8)	Amendment of Tender Documents
<b>C</b>	<b>Preparation of Bids</b>
9)	Cost of Bid
10)	Language of the Bid
11)	Documents Comprising the Bid
12)	Bid Submission Form and Priced Bill of Quantities
13)	Alternative Bids
14)	Bid Prices and Discounts
15)	Currency of Bids
16)	Documents Confirming the Eligibility of Bidder
17)	Documents Confirming the Eligibility of Commodities and Services
18)	Documents Confirming the Conformity of Commodities and Related
19)	Documents Confirming the Qualification of the Bidder
20)	Period of Validity of Bids
21)	Bid Guarantee
22)	Method of Submitting and Signing of Bid
<b>D</b>	<b>Submission and Opening of Bids</b>
23)	Delivering, Sealing and Marking of Bid
24)	Deadline for Submitting of the Bids
25)	Late Bids
26)	Withdrawing, Replacing and Amending of Bids
27)	Opening of Bids
<b>E</b>	<b>Evaluating and Comparing Bids</b>
28)	Confidentiality
29)	Clarification of Bids
30)	Bids Response
31)	Non-Conformity of Specifications, Errors and Omitting
32)	Initial Auditing of Bids
33)	Auditing the Terms and Conditions and the Technical Evaluation
34)	Conversion to Unified Currency
35)	Margin of Preference
36)	Evaluation of Bids

**القسم الأول: تعليمات لمقدمي العطاءات  
لعقود تجهيز السلع**

**قائمة الفقرات**

<b>أ-</b>	<b>عامة</b>
1.	نطاق العطاء
2.	مصدر التمويل
3.	الفساد والاحتيال
4.	مقدمي العطاءات المؤهلين
5.	المواد والمعدات والخدمات المؤهلة
<b>ب.</b>	<b>محتويات وثائق المناقصة</b>
6.	اقسام وثائق المناقصات
7.	توضيح وثائق المناقصات
8.	تعديل وثائق المناقصة
<b>ج.</b>	<b>إعداد العطاءات</b>
9.	كلفة اعداد وتقديم العطاءات
10.	لغة العطاء
11.	الوثائق المكونة للعطاء
12.	نموذج تسليم العطاء وجدول الأسعار
13.	العطاءات البديلة
14.	أسعار العطاءات والحسومات
15.	عملة العطاءات
16.	الوثائق التي تؤيد اهلية مقدم العطاء
17.	الوثائق التي تؤيد اهلية السلع والخدمات المتصلة به
18.	الوثائق التي تؤيد مطابقة السلع والخدمات المتصلة بها
19.	وثائق تؤيد مؤهلات مقدم العطاء
20.	فترة نفاذية العطاءات
21.	ضمان العطاء
22.	طريقة تقديم وتوقيع العطاء
<b>د.</b>	<b>تسليم وفتح العطاءات</b>
23.	تسليم وأغلاق وتأشير العطاءات
24.	الموعد النهائي لتقديم العطاءات
25.	العطاءات المتأخرة
26.	سحب واستبدال وتعديل العطاءات
27.	فتح العطاءات
<b>هـ.</b>	<b>تقييم ومقارنة العطاءات</b>
28.	السرية
29.	توضيح العطاءات
30.	استجابة العطاءات
31.	عدم المطابقة، الأخطاء والحذف
32.	التدقيق الأولي للعطاءات
33.	تدقيق البنود والشروط والتقييم الفني
34.	التغيير الى عملة موحدة
35.	الافضلية لمقدمي العطاءات المحليين
36.	تقييم العطاءات



37) Bids Comparison	37. مقارنة العطاءات
38) Subsequent Qualifications to Bidders	38. التأهيل اللاحق لمقدمي العطاء
39) Buyer's Right to Accept or Reject any Bid	39. حق المشتري في قبول أو رفض أي عطاء أو رفض جميع العطاءات

<b>F</b>	<b>Awarding the Bid</b>	<b>و. احالة العقد</b>
40) Awarding Criteria		40. معايير الاحالة
41) Buyer's Right to Change the Quantities upon Awarding the Tender		41. حق المشتري في تغيير الكميات عند الاحالة
42) Notification of Awarding the Bid		42. التبليغ بالاحالة
43) Signing the Contract		43. توقيع العقد
44) Performance Guarantee		44. ضمان حسن التنفيذ

## A.General

- 1 **Scope of Bid**
- 1.1 The buyer, as defined in the Bid Data Sheet, shall issue these tender documents for the acquisition of commodities and related services as stated in section six: schedule of requirements. The bid data sheet shall state this general competitive bid's name and number as well as the name, definition and number of items required.
- 1.2 If mentioned in the tender documents, the following definitions shall be considered:
- A "In writing" means any method of written communication (mail, email, fax), with proof of receipt thereof.
- B The singular is used to describe the plural and vice-versa.
- C "Day" means a Gregorian calendar day,
- 2 **Financing Resource**
- Financing shall be obtained from the amounts allocated for the project in the Federal Budget of the Government of Iraq. The bid data sheet shall state the project's name and number.
- 3 **Fraud and Corruption**
- 3.1 The Buyer requires that the Bidders, suppliers, contractors and advisors shall comply with the ethical standards throughout the process of contracting and execution of contract. In order to achieve this policy,
- A The Buyer considers the following definitions for this purpose:
- i. "Corrupt Practices" means offering, giving, receiving or soliciting, directly or indirectly, anything of value to influence the actions of a public official throughout the acquisition process or contract execution.
- ii. "Fraudulent Practices" means any misrepresentation or omission of any fact in view to influence the outsourcing process or contract execution.
- iii. "Collusive Practices" means any scheme of arrangement between two or more Bidders, with or without knowledge of the buyer, in view to establish artificial and noncompetitive prices.
- iv. "Coercive Practices" means harming or threatening to harm, directly or indirectly, the persons or their properties to influence their participation in the acquisition processes or influence the contract execution.
- v. "Obstructive Practices" means:
- 1 To destroy intentionally, falsify, distort documents and conceal investigation-required evidences or give false testimony to investigators to obstruct the Buyer's investigation procedures in the corrupt, fraudulent, collusive, coercive practices or threaten, provoke or obstruct any party and prevent it from giving any investigation-related information or prevent it from following up the investigation procedures.
- 2 The practice that obstructs the Buyer from following

## أ. عامة

1. **نطاق العطاء**
- 1.1 يقوم المشتري المشار إليه في ورقة بيانات العطاء، بإصدار وثائق المناقصة هذه لشراء السلع والخدمات المتصلة بها المحددة في القسم السادس (جدول المتطلبات). يتم تحديد اسم ورقم هذا العطاء التنافسي العام للشراء في ورقة بيانات العطاء، كما يحدد في هذه الورقة اسم وتعريف وعدد المواد المطلوبة.
- 2.1 تعتمد التعاريف الآتية عند ورودها في وثائق المناقصات:
- أ. تعبير "كتابياً" يعني أية وسيلة من وسائل الاتصال الكتابي (البريد، البريد الإلكتروني، الفاكس)، مع إثبات استلامها.
- ب. تستخدم صيغة المفرد لوصف الجمع والعكس صحيح.
- ج. "يوم" يقصد به اليوم في التقويم الميلادي.
2. **مصدر التمويل**
- يتم التمويل من خلال المبالغ المخصصة إلى المشروع في الموازنة الفيدرالية لجمهورية العراق. يتم الإشارة إلى اسم المشروع ورقمه في ورقة بيانات العطاء.
- 3 **الاحتيال والفساد**
- 1.3 يشترط المشتري أن يحافظ مقدمو العطاءات، والمجهزون، والمتعاقدون والاستشاريون على المعايير الأخلاقية خلال عملية التجهيز وتنفيذ العقد. وفي سبيل تحقيق هذه السياسة:
- (أ) يعتمد المشتري التعاريف الآتية لهذا الغرض:
- أولاً "الممارسات الفاسدة" تعني تقديم أو إعطاء أو استلام أو التماس بشكل مباشر أو غير مباشر أي شيء ذي قيمة للتأثير على عمل مسؤول في موقع مسؤولية عامة خلال عملية الشراء أو تنفيذ العقد.
- ثانياً "ممارسات احتيالية" تعني أي سوء تمثيل أو حذف لأي من الحقائق بهدف التأثير على أية عملية تجهيز أو تنفيذ لعقد.
- ثالثاً "ممارسات التواطؤ" تعني أي تخطيط أو تنسيق بين اثنين أو أكثر من مقدمي العطاءات بعلم أو دون علم المشتري بهدف وضع أسعار وهمية وغير تنافسية.
- رابعاً "ممارسات قهرية" تعني إيذاء أو التهديد بإيذاء، سواء بشكل مباشر أو غير مباشر، الأشخاص أو ممتلكاتهم للتأثير على مشاركتهم في عمليات الشراء أو التأثير على تنفيذ العقد.
- خامساً ممارسات اعاقه، وتعني:
- (1) الاتلاف المتعمد أو التزوير أو التغيير في الوثائق أو حجب الأدلة اللازمة للتحقيق أو الإدلاء بشهادة زور للمحققين لعاقة إجراءات التحقيق من المشتري في ممارسات الفساد الإداري أو الاحتيال أو التواطؤ أو الممارسات القهرية أو التهديد أو التحرش أو اعاقه أي طرف أو منعه من تقديم أية معلومات تتعلق بالتحقيق أو منعه من متابعة إجراءات التحقيق.
- (2) الأفعال التي تعيق ممارسة المشتري في التدقيق والرقابة

- up the auditing and revision procedures, as per 3-1(d) hereinafter.
- B The Buyer may reject the awarding recommendations if it is proved that the Applicant is involved, directly or through an agent, in a corrupt, fraudulent, collusive, coercive or obstructive practice during its competition on the relevant contract.
- C The Buyer may impose penalties on organizations or individuals, including declaring ineligibility, whether for definite or indefinite term, if it is proved that they are involved, directly or through an agent, in a corrupt, fraudulent, collusive, coercive or obstructive practice during competition or during the execution of a Buyer-funded contract.
- D The Buyer shall have the right to add to the Bidding Documents and the contracts a condition stipulating that Bidders, suppliers, contractors and advisors shall permit the Buyer or its appointed auditors to inspect or audit their accounts, registers and any documents related to the bid submission and contract execution.
- 3.2 In addition, the Bidder shall have acquainted with the obligations stated in 35-1 (A/3) General Conditions of Contract in this respect.
- 4 Eligible Bidders**
- 4.1 The Bidder and all parties thereof may be citizens of any country according to the contracts stated in section five: eligible countries. The Bidder holding citizenship of a country shall be either a citizen thereof or have incorporated a company, registered or doing business according to provisions of laws such country. These standards shall be applied to identify the citizenship of any subcontractor or supplier for any part of the contract, to include the services related thereto.
- 4.2 Bidders shall not have any conflict of interests; shall be disregarded any applicant proved to be involved in conflict of interest with a Party or another in the process of submitting the bid in each of the following events:
- A If it has, or had, with relation with the contractor's company or a subsidiary thereof to offer advisory services for the purpose of setting up the design, specifications or other documents used to determine the commodities to be supplied through the documents of the Bid.
- B If more than Bid is submitted to the tender, unless alternative bids, if permitted as per 13/Instructions to Bidders, are submitted. In any case, this condition does not prevent contractors from submitting more than a bid.
- 4.3 The Bidder that has been disqualified by the Buyer as per 3/Instructions to Bidders, shall be disregarded on the date of awarding the contract. A list of the disregarded companies is available on the Buyer's URL mentioned in the bid data sheet. Also shall be disregarded any bidder that is disqualified, suspended or banned by the Legal Department or the Public Government Contracts Department of the Ministry of Planning and Developmental Cooperation.
- 4.4 Government owned organizations are eligible to

- المنصوص عليها بالفقرة الثانوية 1-3(د) اللاحقة.
- (ب) للمشتري الحق في رفض التوصية بالاحالة إذا وجد أن المتقدم تورط بشكل مباشر أو من خلال وسيط في أي من ممارسات الاحتيال أو الفساد أو التواطؤ أو التهديد خلال عملية التنافس على العقد المعني.
- (ج) للمشتري الحق بمعاقبة (الأفراد أو المؤسسات)، بما في ذلك تجريدهم من أهلية استلام أية عقود مموله من المشتري، لمدة محددة أو غير محددة في حال ثبوت تورطهم بشكل مباشر أو من خلال وسيط في أي من ممارسات الاحتيال أو الفساد أو التواطؤ أو التهديد خلال التنافس أو من خلال تنفيذ عقد ممول من المشتري.
- (د) للمشتري الحق بتضمين وثائق المناقصة والعقود شرط يلزم مقدمي العطاءات والمجهزين والمقاولين والاستشاريين بالسماح للمشتري أو للمدققين المعيّنين منه في الكشف أو تدقيق حساباتهم وسجلاتهم أو أية وثائق متعلقة بتقديم العطاء وتنفيذ العقد.
- 2.3 اضافة الى ماتقدم، على مقدمي العطاءات ان يطلعوا على الالتزامات الواردة بالفقرة 1-35 (ثالثاً) من الشروط العامة للعقد بهذا الصدد.
- 4 مقدمو العطاءات المؤهلون**
- 1.4 لمقدم العطاء و جميع الاطراف التي يتألف منها مقدم العطاءات ان يحملوا جنسية اية دولة و حسب العقود الواردة بالقسم الخامس (الدول المؤهلة) ويعتبر مقدم العطاء حاملاً لجنسية دولة ما اذا كان مواطناً فيها او مؤسساً لشركة، او مسجلاً وعاملاً طبقاً احكام قوانين تلك الدولة. تنطبق هذه المعايير ايضاً في تحديد جنسية المقاولين الثانويين او المجهزين لاي جزء من العقد بما في ذلك الخدمات المتصلة بها
- 2.4 يجب ألا يكون لمقدم العطاء أي تضارب في المصالح، حيث سيتم استبعاد أي مقدم يثبت تورطه في تضارب ويمكن ان يفسر مقدم العطاء متورطاً في تضارب المصالح مع طرف او اخر في عملية تقديم العطاء في كل من الحالات الآتية :
- (أ) إذا كان حالياً أو في السابق على علاقة بشركة، أو أحد توابعها، المتعاقد مع المشتري لتقديم خدمات استشارية لغرض تحضير التصميم أو المواصفات أو الوثائق الأخرى المستخدمة لتحديد السلع التي سيجري تجهيزها من خلال وثائق هذا العطاء.
- (ب) إذا تقدم بأكثر من عطاء واحد في هذه المناقصة، إلا في حالة تقديم عطاءات بديلة أو مسموح بها كتلك المنصوص عليها في الفقرة 13 من التعليمات لمقدمي العطاء. وفي أي من هذه الأحوال لا يمنع هذا الشرط المقاولين الثانويين من الاشتراك في أكثر من عطاء.
- 3.4 يتم استبعاد مقدم العطاء الذي سبق وان تم اعتباره فاقداً للاهلية من المشتري بموجب المادة(3) من التعليمات لمقدمي العطاء، في تاريخ إرساء العطاء. ان لائحة بأسماء الشركات المستثناة موجودة على العنوان الإلكتروني للمشتري المبين في تعليمات مقدمي العطاء. كما يستبعد أي مقدم للعطاءات فاقداً للاهلية أو او معلقاً نشاطه او ممنوعاً من التعامل من الدائرة القانونية أو دائرة العقود العامة الحكومية في وزارة التخطيط .
- 4.4 المؤسسات المملوكة للدولة تكون مؤهلة للاشتراك في العطاء، إذا

participate in bidding, if they meet the two following conditions: (1) they are legally and financially independent, and (2) according to the Trade Law and State Companies Law.	توفر الشرطان الأتيان فيها، (1) مستقلة قانونيا وماليا (2) تعمل وفق القانون التجاري وقانون الشركات العامة .	
4.5 The Bidders shall prove their continuous qualification to the Buyer's satisfaction, according to reasonable qualification requirement	يتوجب على مقدمي العطاءات إثبات استمرار أهليتهم بما يرضي المشتري بناء على متطلبات تأهيل معقولة .	5.4
<b>5 Eligible Goods and Related Services</b>	<b>السلع المؤهلة والخدمات ذات العلاقة</b>	5
5.1 All commodities and related services in accordance to the contract funded by the Buyer shall be from the eligible countries (origins).	يجب أن تكون جميع السلع والخدمات المتصلة بها حسب العقد الممول من المشتري من دول(مناشئ) مؤهلة.	1.5
5.2 For the purpose of this Clause, the term "commodities" means various commodities such as raw materials, instruments, equipment, industrial facilities. Also, the term "relevant services" means services such as insurance, installation, training and primary maintenance.	لأغراض هذه الفقرة يشمل تعريف "سلع" البضائع المختلفة مثل المواد الخام و الآلات و المعدات و المنشآت الصناعية، كما يشمل تعريف "الخدمات المتصلة بها الخدمات مثل التأمين والتركيب والتدريب والصيانة الابتدائية.	2.5
5.3 The term "origin" means the country from which the commodities are extracted, produced, planted, processed or manufactured, or through manufacturing, processing or assembling produce commercial commodities that have drastically different basic properties than their components.	مصطلح "المنشأ" يعني الدولة التي يتم منها استخراج السلع أو إنتاجها أو زراعتها أو معالجتها أو تصنيعها، أو التي من خلال التصنيع أو المعالجة أو التجميع تنتج سلعا تجارية تختلف في صفاتها الأساسية اختلافا جذريا عن مكوناتها .	3.5
<b>B. Contents of Tender Documents</b>	<b>ب. محتويات وثائق المناقصة</b>	
<b>6 Parts of Tender Documents</b>	<b>اجزاء وثائق المناقصة</b>	6
6.1 Tender documents are composed of three sections containing all the sections stated hereinafter and the latter shall be read in conjunction with any annex to be issued according to Article eight/Instructions to Bidders.	تتألف وثائق المناقصة من ثلاثة اجزاء تتضمن جميع الأقسام المشار إليها في أدناه، ويجب أن تقرأ هذه الأخيرة بالتزامن مع أي ملحق يصدر وفقا للفقرة الثامنة من التعليمات لمقدمي العطاء.	1.6
<b>Part One – Contracting Procedures</b>	<b>الجزء الأول (إجراءات العطاء)</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Section One : Instructions to Bidders</li> <li>▪ Section Two: Bid Data Sheet</li> <li>▪ Section Three: Evaluation and Prequalification Criteria</li> <li>▪ Section Four: Bid Forms</li> <li>▪ Section Five: Eligible Countries</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ القسم الأول: التعليمات لمقدمي العطاء</li> <li>▪ القسم الثاني: ورقة بيانات العطاء</li> <li>▪ القسم الثالث: معايير التقييم والمؤهلات</li> <li>▪ القسم الرابع: نماذج العطاء</li> <li>▪ القسم الخامس: الدول المؤهلة</li> </ul>	
<b>Part Two – Supply Department Requirements</b>	<b>الجزء الثاني (متطلبات قسم التجهيز)</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Section Six: Table of Requirements</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ القسم السادس: جدول المتطلبات</li> </ul>	
<b>Part 3 Contract</b>	<b>الجزء الثالث (العقد)</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Section Seven: General Conditions of the Contract</li> <li>▪ Section Eight: Special Conditions of the Contract</li> <li>▪ Section Nine: Contract Forms</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ القسم السابع: الشروط العامة للعقد</li> <li>▪ القسم الثامن: الشروط الخاصة بالعقد</li> <li>▪ القسم التاسع: نماذج العقود</li> </ul>	
6.2 The announcement of the invitation issued by the Buyer is not considered part of the tender documents.	لا يعتبر الاعلان او الدعوة الذي يصدر عن المشتري جزءاً من وثائق المناقصة.	2.6
6.3 If the tender documents and its annexes are not received by the Buyer directly, the latter shall not be responsible for completeness thereof.	في حالة عدم تسلم وثائق المناقصة وملحقاته من المشتري مباشرة، لا يعتبر هذا الأخير مسؤولاً عن اكتمالها.	3.6
6.4 The Bidder shall check all the instructions, forms, terms and specifications contained in the tender documents. Failure by the Bidder to provide all the information and documents required in the tender Documents may result in rejecting the Bid.	يفترض أن يدقق مقدم العطاء جميع التعليمات والنماذج والمصطلحات والمواصفات الموجودة في وثائق المناقصة. وإن فشل مقدم العطاء في توفير جميع المعلومات والوثائق المطلوبة في وثائق المناقصة قد يؤدي إلى رفض العطاء.	4.6
<b>7 Clarification of Tender Documents</b>	<b>توضيح وثائق المناقصة</b>	7
7.1 When in need to clarify or interpret any of the information of the tender documents, the Bidder shall forward the same to the Buyer according to its address stated in the bid data sheet. The latter shall reply in writing to any enquiries provided that they are received ten days before the bid submission	في حالة الحاجة لتوضيح او تفسير اي من المعلومات في وثائق المناقصة يجب على مقدم العطاء الاتصال بالمشتري كتابياً وعلى عنوانه المذكور في ورقة بيانات العطاء. ويتوجب على الاخير ان يرد كتابياً على أية استفسارات ترد اليه، شريطة ان يتم استلامها قبل عشرة ايام في الاقل من المدة النهائية لتسليم	1.7



deadline of tenders with an announcement period of (15) days. The Buyer shall have the deadline to receive enquiries for those whose announcement period exceeds (15) days stated in the bid data sheet. The Buyer shall send a copy of its reply to such enquiries to all those who received the tender documents directly therefrom, to include the description of enquiry, without stating its source. If the Buyer deems it necessary to amend the tender documents due to such enquiries, it shall conduct the same according to the procedures stated in articles (8) and (22-2).

### 8 Amendment of Tender Documents

- 8.1 The Buyer may amend the tender documents any time before the tender deadline, by issuing annexes thereto.
- 8.2 Annexes are considered part of the tender documents and shall be circulated in writing to all those who received tender documents directly from the Buyer.
- 8.3 The Buyer shall have the right to extend the tender deadline as per 24-2/Instructions to Bidders to give the Bidders ample time to consider the amendments stated in the Bid's annex.

### C. Preparation of Bids

#### 9 Cost of Bid

- 9.1 The Bidder is charged with the total cost resulting from setting up and submitting its Bid. The Buyer shall not be liable for such costs regardless of the results of Bids analysis.

#### 10 Language of the Bid

- 10.1 The bid and all the correspondence and the documents exchanged between the bidder and the contracting party must be prepared in the language referred to in the bid data sheet. The bidder may submit additional literature as part of his bid in another language, provided that it must be translated to the language of the bid. Hence the translation will be accepted for the purpose of interpreting the bid.

#### 11 Documents Comprising the Bid

- 11.1 The Bid is made up of the following documents:
- A Bid form and the unpriced bill of quantities used according to 12, 14, 15/Instructions to Bidders.
- B Bid guarantee as per 21/Instructions to Bidders, if required.
- C Written confirmation of the authorization to the Bid's signatory according to a notarized power of attorney as per 22/Instructions to Bidders.
- D Information certifying the eligibility of Bidder to submit its Bid according to 16/Instructions to Bidders.
- E Authenticated documents certifying that all the commodities and related services offered by Bidders are from eligible origins as per 17/Instructions to Bidders.
- F Authenticated documents certifying conformance of the commodities and related services to what is required in the tender documents, according to articles 18 and 39/Instructions to Bidders.
- G Information certifying the Bidder's prequalification to

العطاءات لتلك التي حددت فترة الاعلان عنها ب(15) يوماً. يحدد المشتري المدة النهائية لاستلام الاستفسارات لتلك التي تزيد فترة الاعلان عنها عن (15) يوماً في ورقة بيانات العطاء، وعلى المشتري ارسال نسخة من رده على تلك الاستفسارات الى جميع من استلم وثائق المناقصة مباشرة منه بما في ذلك وصف الاستفسار دون بيان مصدره. اذا ارتأى المشتري ضرورة تعديل وثائق المناقصة نتيجة لهذه الاستفسارات، فعليه ان يقدم ذلك حسب الاجراءات المذكورة في المادة (8) والفقرة (2-22)

#### تعديل وثائق المناقصة

- 8 للمشتري الحق في تعديل وثائق المناقصة، عن طريق إصدار ملحق بها، في أي وقت يسبق موعد غلق المناقصة.
- 2.8 تعتبر الملاحق جزءاً من وثائق المناقصة ويتم تعميمها كتابة على جميع الذين استلموا وثائق المناقصة من المشتري مباشرة.
- 3.8 للمشتري الحق في تمديد الموعد النهائي لغلق المناقصة وفقاً للفقرة (2-24) من التعليمات لمقدمي العطاء، وذلك لإعطاء المقدمين الوقت المناسب لأخذ التعديلات الواردة في الملحق بعين الاعتبار.

### ج. إعداد العطاءات

#### كلفة العطاء

- 9 يتحمل مقدم العطاء جميع التكاليف المتعلقة بإعداد وتسليم العطاء، ولا يعتبر المشتري مسؤولاً عن هذه التكاليف بغض النظر عن نتائج تحليل العطاءات.

#### لغة العطاء

- 10 يجب ان يتم اعداد العطاء وكافة المراسلات والوثائق المتبادلة بين مقدم العطاء وجهة التعاقد باللغة المشار اليها في ورقة بيانات العطاء. يمكن ان يقدم مقدم العطاء اياً من المطبوعات المتصلة والتي تشكل جزءاً من عطائه في لغة اخرى على ان ترفق بترجمة دقيقة لنصوصها الى لغة العطاء، وحينها تعتمد الترجمة لغرض تفسير العطاء.

#### الوثائق المكونة للعطاء

- 11 يتألف العطاء من الوثائق الآتية:
- 11.1 (أ) نموذج صيغة العطاء وجدول الكميات غير المسعر المستخدمة بما يتناسب مع المواد (12، 14، 15) من التعليمات لمقدمي العطاء.
- (ب) ضمان العطاء بما يتوافق مع المادة 21 من التعليمات لمقدمي العطاء، إذا طلب.
- (ج) التأكيد كتابة على تفويض الموقع على العطاء بموجب وكالة مصدقة من كاتب العدل حسب المادة 22 من تعليمات مقدمي العطاء.
- (د) البيانات الموثقة لأهلية مقدم العطاء لتقديم عطائه وفقاً للمادة (16) من التعليمات لمقدمي العطاء.
- (هـ) البيانات الموثقة التي تؤيد بأن السلع والخدمات المتعلقة بها والمجهزة من مقدمي العطاء هي من منشآت مؤهلة وفقاً للمادة (17) من التعليمات لمقدمي العطاء.
- (و) البيانات الموثقة التي تؤيد تطابق السلع والخدمات المتصلة بها مع تلك المطلوبة في وثائق المناقصة، وفقاً للمادة (18 و 39) من التعليمات لمقدمي العطاء.
- (ز) البيانات الموثقة لأهلية مقدم العطاء لتنفيذ العقد في حالة إرساء